

Итак, работа над некоторыми видами переводческих трудностей представляет собой когнитивную деятельность и помогает формировать навыки самообразовательной деятельности. Эта работа включает: применение методологических правил перевода, проведение семного анализа, точную трактовку внутренней структуры слова, изучение информации экстралингвистического характера. Все эти факторы играют важную роль в достижении эквивалентности при переводе.

#### Список литературы

1. Бойко С.А. Опыт разработки системы упражнений, направленных на обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста. Язык и культура. 2014. №4(28). С.144-155.
2. Базылева Р.М. Работа со словарями при обучении переводу. // «Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов IV Международной очно-заочной научно-практической конференции. Саратов: Издательство «Техно-Декор», 2015 – 448 с.
3. Томина Ж.Д. Роль семного анализа в преодолении переводческих трудностей. Вестник ТГПУ. 2011. Выпуск 3 (105), стр.119-123.
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: «Академия», 2011. – 368 с.
5. Иванова Д.Н. Развитие когнитивных навыков в процессе самостоятельной работы в рамках компетентного подхода. // «Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России». Саратов: Издательство СГУ, 2019 – Вып.2 – 260 стр.

А.В.Исаева

#### **СОСТАВЛЕНИЕ ГЛОССАРИЯ КАК ФОРМА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

#### **COMPILING A GLOSSARY AS THE FORM OF STUDENTS' SELF-STUDY ACTIVITIES**

*В статье рассматривается такая форма организации самостоятельной работы студентов как составление глоссария, или тематического словаря. Описываются основные преимущества данного вида работы в процессе усвоения студентами профессионально-ориентированного лексического материала. Автор приводит примеры составления глоссариев и приемов работы с ними, расширяющие их возможности в качестве внеаудиторного вида учебной деятельности, и раскрывает их мотивационный потенциал для активной познавательной деятельности студентов.*

*The article considers such type of organizing students' self-study activities as compiling a glossary, or thematic dictionary. It gives the description of main advantages of this type of work in the process of learning professionally oriented lexis. The author gives the examples of compiling different sorts of glossaries and methods of using them, which expand their opportunities as the extracurricular kind of activity, and reveals their motivational capability for students' active learning.*

*Ключевые слова: самостоятельная работа, глоссарий, обучение лексике, внеаудиторная учебная деятельность, обучение иностранному языку.*

*Keywords: self-study, glossary, lexis learning, extracurricular kind of activity, foreign language teaching.*

Отношение к дисциплине иностранный язык претерпевает ряд существенных изменений на современном этапе развития системы высшего образования. Необходимость формирования способности к самообразованию и самообучению и новые требования, предъявляемые современным обществом к специалисту, оказывают значительное влияние на учебный процесс в современном ВУЗе. Современный выпускник высшей школы должен обладать не только набором профессиональных знаний, умений и навыков, но и уметь мыслить критически, самостоятельно и творчески решать возникающие проблемы. Для достижения этих целей необходимо предоставить обучающемуся активную роль в процессе получения знаний. В этом ракурсе самостоятельная работа становится важным компонентом образовательного процесса.

В широком смысле слова, самостоятельная работа студентов – это вид целенаправленной и структурированной деятельности, осуществляемый в рамках процесса обучения под руководством и контролем со стороны преподавателя [1]. Эффективность самостоятельной работы зависит от ее включенности в учебный процесс, непрерывности и постепенного возрастания сложности. Правильно спланированная самостоятельная работа способствует развитию ответственности и организованности и в то же время закладывает навыки творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня. Успешный результат ее применения во многом зависит от выбора правильных форм организации самостоятельной работы, которые определяются содержанием учебной дисциплины и степенью подготовленности студентов. Конечной целью самостоятельной работы выступает овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками, опытом творческой и исследовательской деятельности.

В методике преподавания иностранного языка традиционно выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторную и внеаудиторную. «Аудиторная работа выполняется на занятии по заданию преподавателя, в его присутствии и при его непосредственном участии» [2]. Внеаудиторная самостоятельная работа студентов представляет собой «выполнение студентами заданий во внеурочное время без непосредственного участия преподавателя» [2]. К внеаудиторной самостоятельной работе можно отнести не только учебную, но и учебно-исследовательскую и научно-исследовательскую деятельность обучающихся.

Среди целей внеаудиторной самостоятельной работы можно выделить следующие:

- формирование общих компетенций,
- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний,
- овладение культурой умственного труда,
- развитие профессионально значимых качеств личности,
- развитие исследовательских способностей,
- формирование самостоятельного мышления, способности к самосовершенствованию и самореализации.

Для достижения этих целей самостоятельная работа по иностранному языку должна включать в себя следующие формы организации этого вида деятельности:

- письменный перевод профессионально-ориентированных текстов,
- выполнение заданий по тексту,
- подготовку пересказа иноязычного текста,
- написание сочинений, эссе на иностранном языке,
- выполнение реферирования, аннотирования и рецензирования,
- составление глоссария профессиональных терминов.

Одной из основных задач, которые должны решаться в процессе обучения, является расширение словарного запаса обучающихся. Роль лексики для овладения иностранным языком так же важна, как и роль грамматики, потому как именно лексика передает непосредственный предмет мысли. Но знания значения слова недостаточно, не меньшую роль выполняет владение связями слова, его формами, употреблением и образованием словосочетаний на их основе.

Одним из видов внеаудиторной самостоятельной работы при изучении профессионально-ориентированной лексики является составление тематического словаря или глоссария. Целью данного вида деятельности выступает систематизация изучаемой профессиональной лексики для дальнейшего использования при чтении и переводе иностранных текстов профессиональной направленности.

Глоссарий – это двуязычный словарь, содержащий перечень специализированных терминов, расположенных в строго алфавитном порядке с переводом на другой язык [2]. Учебный словарь такого типа можно рассматривать не только как полезное пособие для изучения, закрепления и повторения изучаемой лексики, но и для накопления речевых образцов, связанных с ней. Для достижения максимальной эффективности можно предложить обучающимся вести личный глоссарий на протяжении всего курса изучения языка.

Работа над глоссарием может быть условно разделена на несколько этапов и зависит от уровня владения языком обучающимися. На начальном этапе глоссарий может состоять из слова, его транскрипции и перевода. По мере приобретения навыка ведения тематического словаря и развития языковых навыков в целом обучающиеся могут добавлять в словарь синонимы и антонимы, различные устойчивые словосочетания и обороты речи.

Освоение тематической лексики – одна из важнейших задач при обучении профессионально-ориентированному переводу. Составление собственных словарей-глоссариев не только пополняет словарный запас студента, но и реализует различные приемы работы с лексикой. Работа по составлению тематического словаря носит индивидуальный характер и при этом существенно влияет на качество переводов, так как целью обучающегося выступает не только внесение незнакомых терминов в свой словарь, но и их тщательная проработка.

Приемы работы с тематическим словарем могут быть очень разнообразными. На начальном этапе обучения профессионально-ориентированному переводу преподаватель может дать обучающимся задание выписывать как незнакомые, так и знакомые слова, посвященные одной тематике, с переводом на родной язык. В дальнейшем работу с тематическим словарем можно постепенно усложнять. Преподаватель может предложить обучающимся записывать определения слов на иностранном языке (что невозможно без обращения к одноязычным словарям и предполагает исследовательскую работу по поиску и проработке дефиниций), внесение в словарь примеров употребления данного термина, (т.е. привязывание его к контексту, что значительно упрощает работу с этим термином при переводе текстов схожей тематики с родного языка на иностранный). Далее работа может быть дополнена внесением в словарь синонимов слова (если таковые существуют) и антонимов.

Безусловно, работа с тематическим словарем не проходит без контроля со стороны преподавателя. В этом плане можно отметить, что ведение глоссария частично представляет собой и аудиторную форму самостоятельной работы. После прочтения адаптированных или неадаптированных текстов и статей определенной тематики обучающиеся выписывают в глоссарий те слова, которые, по их мнению, относятся к определенной теме (как правило, это их специализация). Далее в аудитории преподаватель проверяет, какие именно слова они выписали. На этом этапе происходит систематизация слов – обучающиеся делятся своими находками и пополняют словари. Таким образом, тематический словарь каждого студента будет полон, даже если вначале ему не хватает знаний, чтобы определить, относится ли конкретное слово к рассматриваемой тематике.

После того, как слова определены, и их перевод выписан в словарь, работа с ним не прекращается. В зависимости от степени владения языком преподаватель может предложить обучающимся выписать определение слова на иностранном языке, найти для него синонимы или антонимы, выписать словосочетания, наиболее часто употребляемые с этим словом или примеры его использования (на основе прочитанного текста). Следовательно, происходит не только работа со словарем, но и тщательная проработка аутентичного текста. В качестве закрепляющих лексический материал упражнений можно также предложить обучающимся сделать перевод текста с родного языка на иностранный, пользуясь своим собственным глоссарием.

Что интересно, работа по составлению тематического словаря не требует большого количества времени на занятии, хотя и предполагает достаточный объем работы дома. Но достоинства таких словарей очевидны. Тщательное прорабатывание профессионально-ориентированной лексики в дальнейшем упрощает работу над аутентичными текстами и выступает хорошим подспорьем при переводе с родного языка на иностранный.

В дополнение к этому, обучающиеся могут воспользоваться тематическим словарем при выполнении различных упражнений, направленных на закрепление профессионально-ориентированной лексики, например, упражнения на замену описательных характеристик специализированными терминами или упражнения на употребление синонимов или антонимов тех или иных слов и выражений.

Безусловно, составление тематического словаря – достаточно трудоемкий процесс и требует вдумчивой работы с аутентичными текстами, но, таким образом, процесс усвоения лексики переходит на следующий этап. При работе с аутентичным текстом так или иначе обучающиеся сталкиваются с некоторым количеством незнакомых слов, которые они должны выписать и перевести на родной язык. Ведение тематического словаря предусматривает не простой перевод, а каталогизацию, структуризацию и систематизирование незнакомых слов, что благотворно влияет на их запоминание. У обучающихся не возникает необходимость снова и снова выписывать новые слова в «никуда». Постоянная работа с тематическим словарем, который от текста к тексту пополняется новыми словами-терминами, приводит к тому, что, накапливая слова в своем собственном словаре, обучающийся получает возможность быстро найти нужное слово и способы его употребления. Как известно, многократное повторение является одним из важнейших условий для закрепления речевого материала и его прочного сохранения в памяти [3]. Таким образом, составление глоссария является эффективным способом освоения и запоминания профессиональной терминологии.

Ниже приведены примеры таблиц для составления глоссариев:

A.

№	English	Russian translation

B.

№	English	Definition	Examples of usage	Russian translation

C.

№	English	Russian translation	Examples of usage	Related phrases

D.

№	English	Definition	Russian translation	Synonyms	Antonyms

Знание специальной терминологии важно для выпускников любого направления вузовской подготовки. Составление тематического глоссария является важным этапом освоения обучающимися профессионально ориентированной лексики, являющейся отражением их специализации. С помощью такого задания они не только получают возможность значительно расширить свой словарный запас, но и узнать больше о сочетаемости слов в иностранном языке, что не менее необходимо современному специалисту для грамотного построения как письменной, так и устной речи.

#### Список литературы

1. Горбатова Т. Н., Кудряшова А. В., Рыбушкина С. В. Самостоятельная работа студентов в процессе обучения иностранному языку в условиях неязыкового вуза // Молодой ученый. – 2015. – № 10 – С. 1141-1143. – URL <http://moluch.ru/archive/90/18757/> (дата обращения: 12.03.2020).
2. Дмитриева А. Н. Организация внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык» в рамках реализации ФГОС СПО // Молодой ученый. – 2014. - № 18. – С. 544-548. – URL <https://moluch.ru/archive/77/13166/> (дата обращения: 12.03.2020).
3. Кузьмина А. В. Освоение терминологического глоссария как коммуникативное задание для студентов технических вузов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2016. №5 (19-2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osvoenie-terminologicheskogo-glossariya-kak-kommunikativnoe-zadanie-dlya-studentov-tehnicheskikh-vuzov> (дата обращения: 12.03.2020).